

# Menon Umberto

INTERPRETER AND TRANSLATOR

Working languages: **IT**alian, **FR**ench, **EN**glish



Via Montenero, 82

I – 45100 Rovigo

**email:** [umberto.menon@gmail.com](mailto:umberto.menon@gmail.com)

**msn:** [umbertomenon@hotmail.it](mailto:umbertomenon@hotmail.it)

**skype:** [umberto.menon](https://www.skype.com/user/umberto.menon)

**mobile phone no.** +39 347 0068458

**fax no.** + 39 0425 1750107

**http:** <http://www.proz.com/profile/122735>

**www.umbertomenon.com**

**VAT no.:** 01371230291

## Education and training

from 2005 to 2008  
Master's Degree in **Conference Interpreting** at SSLMIT, *Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators* in Trieste.  
Consecutive and simultaneous conference interpreting, linguistic studies.  
Working languages: *French and English*

from 2001 to 2005  
Graduation in **Translation and Community Interpreting**  
Linguistic mediation – Liaison interpreting and linguistic studies.  
Working languages: *French and English*

## Work experience\_ *translation*

*(samples and references available upon request)*



*EN > IT*  
*household*  
*appliances*  
(25,000 words/month)

Italian Lead translator for Electrolux line of household appliances. I have been appointed by the translation agency in charge of Electrolux translations Italian Lead translator for Electrolux line of household appliances. My main tasks include translating, editing, reviewing and ensuring consistency throughout all Electrolux manuals in Italy.

*FR > IT*  
*tourism*  
(20,000 words)

Daily translation of news, events and promotions for the Ministry of Tourism of Monaco. The work was carried out on a web-platform especially designed for this purpose.

*EN, FR > IT*  
*tourism*  
(550,000 words)

Translation of several tourism-related websites. Description of the main world cities with their most important attractions, restaurants and cafés.

*EN, FR > IT*  
*SAP*  
*documents*  
(70,000 words)

Translation of SAP-related documents. The documents are mainly training courses (both PPT and DOC files) to be used during employees training sessions.

*EN, FR, IT*  
*any pair*

Translation of marriage/birth/university certificates. Reproduction of the layout of the original document and, upon request, mail shipping of the translated certificate. Upon request I am also able to provide you with a certified translation.

*EN > IT*  
*user manuals*  
(800,000 words)

Technical translation of several user guides concerning Bluetooth devices, mobile phones, MP3 players, wheelchairs, music keyboards. Some of the most important brands I have translated for are: *Nokia, Sanyo and Samsung.*

*EN > IT*  
*training*  
*courses*  
(200,000 words)

Translation of Word and Power Point files on HR management, best practices, managing sales performance and similar topics.

*EN > IT  
technical  
manuals*  
(280,000 words)

English into Italian translation of technical manuals in different fields such as: meter systems, automation systems, drain pumps, dryers, tabbers/stringers, water purification plants, software user manuals, UIs, FAQs, technical documents and MSDS of printing devices.

*EN > IT  
surveys*  
(30,000 words)

Translation of questionnaires and surveys on customer satisfaction for several large American companies.

## Work experience\_ *interpreting*

*IT < > EN  
consecutive*

*February 2010*

Working as a consecutive interpreter on the occasion of a conference organized by the University of Padua on the theme of Forgiveness. The main speaker was Ph.D, Robert Enright, from the University of Wisconsin, USA.  
University of Padua



*IT < > EN  
simultaneous*

*October 2009*

Simultaneous interpreter on a conference on the theme of human rights: "Che vivano liberi e felici...". Il diritto all'educazione a vent'anni dalla Convenzione di New York; simultaneous EN > IT of the speeches by Professor Robi Krofli and Dalia Landau. Whispered interpreting IT > EN for foreign attendants.  
University of Padua

*IT < > FR  
liaison*

*March-May 2009*

Technical meetings on the occasion of the official presentation of a newly designed fertilizer produced by a French company.  
Meetings in several farms of the Veneto region in order to present the product and to answer the questions of farmers who have already tried it.

*IT < > FR  
liaison*

*October 2008  
October 2009*

Consecutive interpreter for 30 students attending the Mpi university master on "Industrial heritage conservation, management and enhancement - inventories, archives and museums; urban planning, architectural design and recovering; historical machines and production cycles". Visits to the industrial sites in the cities of Bergamo, Brescia and Ferrara.

*IT < > FR  
liaison*

*October 2008*

Liaison interpreter during a 3-days training session on a management software package designed especially for businesses.

*IT < > EN  
liaison*

*April 2008/2009*

VINITALY (landmark event for the Italian and international wine world).  
Working for several stand-holders.  
Chuchotage, consecutive and liaison interpreting.

*IT < > EN  
consecutive*

*September 2007*

Consecutive interpreter during the visit of an Indian financial journalists delegation to the region of Friuli Venezia Giulia.  
Chamber of Commerce (Udine)

*IT < > EN  
simultaneous*

*April 2007*

Simultaneous interpreter on a conference of the Italian Association for Translators and interpreters;  
AITI (Mestre - Venice)

*EN > IT  
simultaneous*

*December 2007*

Conference on the investment opportunities in the Western Balkans;  
Chamber of Commerce (Udine)

*IT < > FR  
simultaneous*

*August 2007*

Simultaneous interpreter on a religious intercultural conference;  
Centro Ecumenico AGAPE (Prati)

## Work experience\_ *editorial field*

Translation from English into Italian of the book "*How Many Socks Make a Pair?*" by Rob Eastaway.

*Release date:* October 2009.

*Client:* Dedalo Publishing House, Bari, Italy

*EN > IT  
book  
translation*

2009

*How many socks make a pair? The answer is not always two. And behind this question lies a world of maths that can be surprising, amusing and even beautiful. Among the many fascinating curiosities in these pages, you will discover the strange link between limericks and rabbits. With plenty of ideas you'll want to test out for yourself, this engaging and refreshing look at mathematics is for everyone.*



Translation, with a colleague, from English into Italian of the book "*The Liar Paradox and the Towers of Hanoi: The Ten Greatest Math Puzzles of All Time!*" by Marcel Danesi.

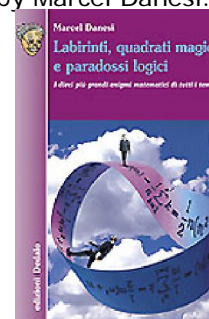
*Release date:* October 2007.

*Client:* Dedalo Publishing House, Bari, Italy

*EN > IT  
book  
translation*

2007

*A walk through history's most mind-boggling puzzles Ever since the Sphinx asked his legendary riddle of Oedipus, riddles, conundrums, and puzzles of all sizes have kept humankind perplexed and amused.*



## Work experience\_ *teaching*

*Language  
Assistant*

*France  
2004-2005*

Language assistant in three high schools in Chartres (France): *Lycée Marceau*, *Lycée Fulbert* and *Lycée Jehan de Beauce*. Place obtained thanks to the participation in a competition announced by the Italian Ministry of Education for the recruitment of Italian students to work as language assistants in several countries belonging to the EU.

*French  
Teacher*

*2008-2009*

French teacher in the Istituto Comprensivo di Costa di Rovigo (Rovigo) and Lendinara (1st, 2nd and 3rd Level classes). Participation to the Comenius project: meeting and cultural exachnces in Latina (March 2009) and Lisboa (May 2009).  
Employer: Italian Ministry of Education.

*English and  
French private  
lessons*

Private English and French lessons to students and adults. Working for the Cultural association "Vuoto Cronico" (Rovigo) and "technical English" classes for Macchingraf (Milan).

## Work experience\_ *group leader*

*Group Leader  
and Member  
of the  
Organizing  
Committee*

*2001-2010*

Students' group leader in the UK, working for TGS Eurogroup ([www.tgseurogroup.it](http://www.tgseurogroup.it)). The association organizes three-week stays in the UK during the summer for Italian students aged from 12 to 18.  
From the year 2005 also member of the Organizing Committee.

## Technical skills & Competences

*Operative  
Systems*

Windows (95, 98, NT, ME, 2000, XP) + Macintosh OS X 10.6.4

*Software*

Microsoft Office and its associated applications (Word, Excel, Power Point, Access, Publisher);

CAT tools (Wordfast, SDLX, Trados Freelance Edition);

Internet and email (Internet Explorer, Outlook, Netscape, Eudora, Mozilla Suite);

Windows compatible software for various tasks (scanning, OCR, burning CDs, image and video editing...);

ABBYY Fine reader 9;

Dictionaries and encyclopaedias on CD/DVD;

Apple Macbook Pro HDD 500GB – 4GB 1067 Mhz DDR3  
with Parallels installed (2 OS installed: Mac OSX + Windows Xp Professional);

Samsung SCX 4300 All-in-One printer/scanner/photocopier;

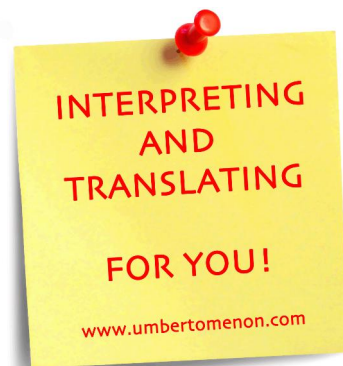
CD/DVD Burner – Combo Drive;

*Equipment*

Equipment for video Conference (large LCD screen / professional microphone and headphones)

ADSL connection 24/7;

Recording studio (mixer / microphone / effects / speakers + editing software) for professional voiceover;



*I hereby authorize the use of my personal data under the Italian privacy law 196/2003.*